



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 48 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Signed at Ottawa, July 16, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Bucharest,
December 14, 1971

Entered into force provisionally July 16, 1971

With effect from March 22, 1971

Entered into force definitively December 14, 1971

COMMERCE

Accord commercial entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Signé à Ottawa, le 16 juillet 1971

Les instruments de ratification échangés à Bucarest,
le 14 décembre 1971

En vigueur provisoirement le 16 juillet 1971

A compter du 22 mars 1971

En vigueur définitivement le 14 décembre 1971

43 280 777
b 3101137

43 268 843
b 1640476

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantage,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the entry into force provisionally of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux et régler et de faciliter le commerce entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation de produits ou y afférents et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires de tout tiers pays.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires expédiés au territoire de tout tiers pays.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un tiers pays, sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

ARTICLE II

Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un tiers pays bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables, à la date de la mise en vigueur provisoire du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe

ARTICLE III

The benefits accorded by Canada under the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

ARTICLE V

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

ARTICLE VI

The Government of each Contracting Party shall give consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement and other matters affecting their commercial relations.

ARTICLE VII

As a measure towards attaining the mutual trade objectives of further expanded and diversified trade between the two countries on the basis of mutual advantage, the competent authorities of the Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries and will look favourably upon an intensification of the exchange of information, as concerns trade matters, between competent Canadian and Romanian organizations and enterprises.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party looks forward to a further development and diversification of their mutual trade. To this end, it has been agreed that representatives of the two sides will meet once a year, or as required, to review the development of trade between the two countries and the implementation of the present Agreement, and to elaborate measures as appropriate to facilitate the development of this trade within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries.

dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour en établir la valeur en douane.

ARTICLE III

Exception sera faite dans l'application du présent Accord des avantages accordés par le Canada en vertu du Tarif préférentiel britannique.

ARTICLE IV

Aucune prohibition ni restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tout tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables aux fins de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions, de quelque nature que ce soit, destinées à protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

ARTICLE V

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes prendra en considération toute représentation que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne la mise en vigueur du présent Accord et d'autres questions touchant leurs relations commerciales.

ARTICLE VII

Comme mesure pour atteindre leurs objectifs commerciaux mutuels, qui sont l'extension et la diversification accrues du commerce entre les deux pays sur la base des avantages mutuels, les autorités compétentes des Parties contractantes faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays et seront favorables à l'intensification des échanges d'informations, en ce qui a trait aux questions commerciales entre les organisations et les entreprises compétentes roumaines et canadiennes.

ARTICLE VIII

Chaque Partie contractante s'attend au développement et à la diversification accrues de leur commerce mutuel. A cette fin, il a été convenu que les représentants des deux Parties se rencontreront une fois par année, ou suivant les besoins, afin d'examiner l'évolution du commerce entre les deux

ARTICLE IX

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Bucharest. The present Agreement shall, however, enter into force provisionally from the date of March 22, 1971.

The Trade Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of March 22, 1971. At the conclusion of this period, the Agreement shall be extended for further periods of one year unless either Contracting Party, not less than six months before its date of expiry, has given written notice of its desire to terminate or to renegotiate the Agreement.

pays et la mise en vigueur du présent Accord, ainsi que pour élaborer des mesures appropriées à faciliter le développement de ce commerce dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans les pays respectifs.

ARTICLE IX

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest. Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement à partir de la date du 22 mars 1971.

L'Accord commercial restera en vigueur durant une période de trois ans à partir du 22 mars 1971. A l'expiration de cette période, l'Accord sera prorogé pour de nouvelles périodes d'un an à condition qu'aucune des deux Parties contractantes ne notifie par écrit, six mois au moins avant la date de son expiration, son désir de dénoncer ou de renégocier l'Accord.

DONE in Ottawa this sixteenth day of July, 1971 in two original copies in the English, French and Romanian languages, each version of which will be equally authentic.

FAIT à Ottawa, le seize juillet 1971, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et roumaine, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada,
JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,
FLOREA DUMITRESCU
For the Government of the Socialist Republic of Roumania

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1950

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1950

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1950

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092051 3

Done in Ottawa the sixteenth day of July, 1971 in two original copies in the English, French and Romanian languages, each version of which will be equally authentic.

Fait à Ottawa, le seize juillet 1971, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et roumaine, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada,
JEAN-LUC PEPIN
For the Government of Romania

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,
FLORICA MONTESSCU

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/48

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

CANADA

FISHERIES (Pêches)

Agreement between the Government of Canada and the
Government of New Brunswick and the Conservation
of Seal Stocks in the North West Atlantic

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/48

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1974

